

МЕМОРАНДУМ

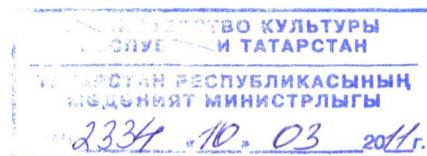
по итогам встречи Заместителя Премьер-министра Республики Татарстан – министра культуры Республики Татарстан Зили Валеевой и
Первого заместителя министра вакфов и по делам ислама Государства
Кувейт Аделя Абдуллаха Аль-Фаляха

Заместитель Премьер-министра Республики Татарстан – министр культуры Республики Татарстан Зили Валеева и Первый заместитель министра вакфов и по делам ислама Государства Кувейт Адель Абдуллах Аль-Фалях 23 февраля 2011 г. провели встречу в городе Аль-Кувейт с целью обмена мнениями по вопросам сотрудничества между Министерством вакфов и по делам ислама Государства Кувейт и Министерством культуры Республики Татарстан.

В ходе встречи было отмечено, что культурное сотрудничество является важным фактором укрепления взаимопонимания и доверия между народами, служит взаимообогащению культур и утверждению мира и гармонии в международной сфере. Подчеркнута необходимость проведения мероприятий, способствующих взаимному ознакомлению с культурой народов Государства Кувейт и Республики Татарстан.

Стороны согласились:

- осуществлять обмен выставками в области культуры и традиционного искусства, обмениваться делегациями деятелей культуры и искусства, соответствующими специалистами, участвовать в конференциях и симпозиумах в целях обмена опытом и информацией обеих Сторон;
- содействовать расширению прямого сотрудничества между библиотеками, музеями, институтами культуры и искусства, организациями, занимающимися реставрацией и охраной исторических и культурных памятников;
- сотрудничать в организации выставок, образовательных программ, лекций и мастер-классов по арабской каллиграфии и других искусств, являющихся общим наследием народов Государства Кувейт и Республики Татарстан;
- содействовать созданию при Казанском (Приволжском) Федеральном университете специального центра по реставрации и сохранению рукописей и редких книг с целью применения современных цифровых технологий для условий сохранности рукописей и редких книг в различных коллекциях Республики Татарстан. Стороны будут обмениваться информацией и цифровыми копиями манускриптов.



Организационные и финансовые стороны выполнения положений настоящего Меморандума конкретизируются по согласованию Сторон.

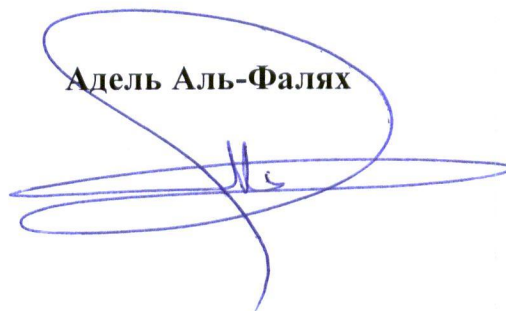
Настоящий Меморандум подписан в городе Кувейте 23 февраля 2011 года, в двух экземплярах, каждый на арабском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**Заместитель Премьер-министра
Республики Татарстан –
министр культуры
Республики Татарстан**



Зиля Валеева

**Первый заместитель
министра вакфов и по делам
ислама
Государства Кувейт**



Адель Аль-Фалях

MEMORANDUM

on the meeting of Zilya Valeeva, Deputy Prime Minister of the Republic of Tatarstan – Minister of Culture of the Republic of Tatarstan, and Adel Abdullah Al Falah, Undersecretary of the Ministry of the Awqaf and Islamic Affairs, State of Kuwait

Mrs. Zilya Valeeva, Deputy Prime Minister of the Republic of Tatarstan - Minister of Culture of the Republic of Tatarstan, and Mr. Adel Abdullah Al Falah, Undersecretary of the Ministry of the Awqaf and Islamic Affairs, State of Kuwait, on February 23, 2011 held a meeting in city of Kuwait with the purpose of exchanging of opinions on cooperation between Ministry of the Awqaf and Islamic affairs, State of Kuwait, and Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan.

During the meeting it was stated that cultural cooperation is an important factor of strengthening the mutual understanding and trust between peoples. It serves the mutual enrichment of cultures and provides consolidation of peace and harmony in international relations. The parties underlined the necessity of carrying out actions to promote mutual acquaintance with cultures of peoples of the State of Kuwait and the Republic of Tatarstan.

The Parties have agreed:

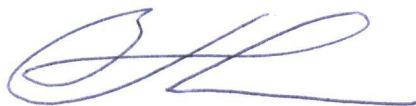
- To exchange exhibitions in the field of culture and traditional arts, delegations of scholars, artists, and experts, shall participate in conferences/symposiums held by the Parties, in order to develop the experience and information in both sides.
- To promote expansion of direct cooperation between libraries, museums, institutions of culture and art, the organizations engaged in restoration and preservation of historical and cultural monuments;
- To collaborate in organizing more exhibitions, courses, lectures and workshops in the field of Arabic calligraphy and arts related to it, since these arts are subjects of common interest of both the people of state of Kuwait and the republic of Tatarstan.
- To cooperate in setting up a specialized center for restoration and preserving the rare and huge collection of manuscripts and imprints in the various Institutions of Republic of Tatarstan. This Center will be settled in Kazan city under the administration of Kazan Federal University. Information, indexes and digital copies of manuscripts will be exchanged through the Ministry of the Awqaf and Islamic Affairs.

The organizational and financial details of implementation of clauses of the present memorandum will be specified by agreements between the Parties after acquiring the necessary approvals.

The present Memorandum is signed in city of Kuwait on February 23, 2011 in two copies; both are written in the Arabic, English, and Russian languages. All texts have the same validity.

Republic of Tatarstan

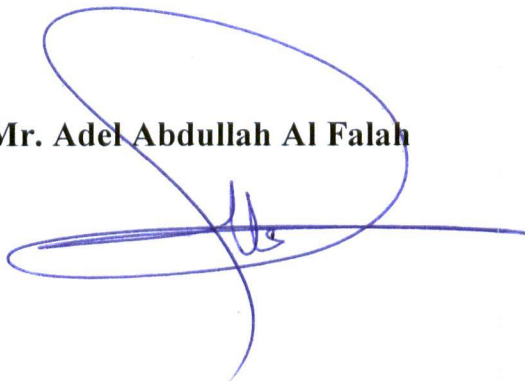
**Deputy Prime Minister of the
Republic of Tatarstan -
Minister of Culture of the
Republic of Tatarstan**



Mrs. Zilya Valeeva

State of Kuwait

**Undersecretary of the
Ministry of the Awqaf
and Islamic Affairs,
State of Kuwait**



Mr. Adel Abdullah Al Falah

محضر اجتماع

سعادة الدكتور عادل عبد الله الفلاح وكيل وزارة الأوقاف والشؤون
الإسلامية بدولة الكويت
معالي زيليا فاليفا نائب رئيس الوزراء وزير الثقافة بجمهورية
تتارستان

عقد في مدينة الكويت بتاريخ 23-02-2011 اجتماع بين كل من سعادة
الدكتور عادل عبد الله الفلاح وكيل وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية بدولة
الكويت وسعادة زيليا فاليفا نائب رئيس الوزراء وزير الثقافة بجمهورية
تتارستان, بغية التباحث وتبادل الآراء حول التعاون بين وزارة الأوقاف
والشؤون الإسلامية و المؤسسات الثقافية والعلمية في دولة الكويت
وجمهورية تتارستان.

وخلال اللقاء تم التأكيد على أهمية التعاون الثقافي كعنصر أساس في تقوية
التفاهم المشترك والثقة بين الشعوب و خدمة وإثراء الثقافة كما تم التأكيد على
إسهامه في تدعيم أسس السلم والتوافق في العلاقات الدولية. وشدد الطرفان
على ضرورة اتخاذ خطوات جادة في ترسيخ المعرفة المتبادلة بين شعبي
دولة الكويت وجمهورية تتارستان .

وقد اتفق الطرفان على ما يلي :

- تبادل المعارض في مجالات الثقافة والفنون التقليدية , والمشاركة في المؤتمرات و الندوات المقامة من الجانبين وتبادل الوفود من مختصين وخبراء بغرض تنمية الخبرات والمعلومات بهذا الشأن.

- العمل على تعزيز وتوسيع التعاون المباشر بين المكتبات والمتاحف والمؤسسات الثقافية والفنية والمؤسسات المعنية بصيانة الإرث التاريخي والثقافي والمحافظة عليه.

- العمل على تنظيم المزيد من المعارض والدورات والندوات وورش العمل الفنية حول الخط العربي و ما يتعلق به من فنون , لما لهذه الفنون من مكانة لدى كل من شعبي الكويت وتارستان.

- العمل المشترك على إنشاء مركز مختص لترميم المخطوطات النادرة وصيانتها والمحافظة عليها , نظرا للعدد الكبير من المخطوطات القيمة التي تتوفر في المكتبات والمعاهد والمؤسسات المتعددة في جمهورية تارستان, ونظرا لضرورة الإسراع في ترميم وصيانة هذا الإرث الهام. على أن يتخذ هذا المركز من مدينة قازان مقرا وأن يكون تحت إشراف جامعة قازان الفدرالية, وسوف يتم تبادل المعلومات والفهارس والنسخ الرقمية من هذه المخطوطات مع المؤسسات المعنية في دولة الكويت من خلال وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية.

سيتم لاحقا تحديد التفاصيل المالية والتطبيقية للبنود المذكورة أعلاه من خلال اتفاقيات أخرى بين الطرفين , بعد عرضها على الجهات المختصة وأخذ الموافقات اللازمة.

وقّع هذا المحضر في مدينة الكويت بتاريخ 2011-02-23 بنسختين كتبت كلتاهما بالعربية والروسية والتتارية والإنجليزية , وتتساوى كلها في صلاحيتها.

عن جمهورية تاتارستان

نائب رئيس الوزراء
وزير الثقافة

السيدة / زيليا فاليفا

عن دولة الكويت

وكيل وزارة الأوقاف
والشؤون الإسلامية

د. عادل عبد الله الفلاح

